



**Un boletín bilingüe sobre los ministerios de la Iglesia Episcopal Dominicana**  
***A bilingual newsletter about the ministries of the Episcopal Diocese of the***  
***Dominican Republic***  
**Enero de 2021 | January 2021**

---



MENSAJE DEL NUEVO AÑO

**2021**

NEW YEAR'S MESSAGE

Rvdmo. Moisés Quezada Mota  
Obispo Diocesano

*The Rt. Rev. Moisés Quezada Mota*  
*Bishop Diocesan*

El 2020 ha sido un año muy complicado en la que el mundo se ha visto convulsionado por un virus que de una forma u otra nos ha afectado a todos. Sin embargo, hemos seguido hacia adelante, adaptándonos a las nuevas circunstancias y los científicos por su parte buscando la mejor alternativa para superar la pandemia que padecemos por el Covid 19.

*The year 2020 was a very complicated one. We saw the world overwhelmed by a virus that in one way or another has affected every one of us. However, we move forward and adapt ourselves to the new circumstances, while scientists on their part look for the best alternatives to overcome the pandemic we are suffering because of Covid 19.*

Este año 2021 que inicia debemos tener en oración la confianza que todo esto que ha pasado entre nosotros va a cambiar dándonos nuevas oportunidades, aprendiendo sabiamente las cosas importantes de la experiencia que hemos vivido y mirando con optimismo lo que nos espera de aquí en adelante.

*This year 2021 that is just beginning we must have in prayer the certainty that all that has occurred among us will change, giving us new opportunities to wisely learn all the important things from the experiences we have lived, and to look with optimism to all that awaits us from now on.*

Hay tres palabras que deben estar en nuestras mentes y que son las grandes virtudes que deben hacernos cada día promisorios del futuro que debemos construir, especialmente en este año que comienza. Estas palabras son: Amor, fe y Esperanza. Cada una de estas palabras que aparecen expresadas por Pablo en su 1ra. Carta a los Corintios (13:13) nos llenan de optimismo y de confianza plena en Dios.

*There are three words that must be in our minds and they are the great virtues that will make our days promising ones for the future we must build, especially during this year. These words are: Love, Faith, and Hope. Each of these words that appear in Paul's First Letter to the Corinthians (13:13) fills us with optimism and complete trust in God.*

## AMOR, FE Y ESPERANZA

## LOVE, FAITH AND HOPE

Como seres creados por Dios, debemos amar a Dios intensamente y amar a todos nuestros semejantes, sirviendo a los demás y logrando que reine entre todos la armonía y la paz que nuestra sociedad tanto necesita en nuestros días. La fe es la plena confianza en Dios y el alcance de nuestra salvación mediante la persona de Jesucristo. Es abrazar a Cristo y actuar en consonancia con su ejemplo. La fe nos permite también confiar en nosotros, no a partir del egoísmo que muchas veces reina en nuestros corazones, sino a partir de la verdadera libertad que da el Espíritu Santo. Es la libertad de los frutos del Espíritu que aparece en Gálatas 5:22-25. Si hay amor y tenemos fe, la Esperanza se convierte en el motor que nos ayuda a ver las situaciones humanas de una forma diferente. Dios siempre ha sido un Dios de esperanza. Es la esperanza de que vendrán cosas nuevas y que venceremos todo obstáculo que puedan presentarse en nuestra vida personal como en la sociedad en que la vivimos.

*As beings created by God, we must love God intensely and love our fellow men, serving them and ensuring that harmony reigns among all of us and that there is peace in our society that needs it so much these days. Faith is the complete trust in God and in our salvation through Jesus Christ. It is to embrace Christ and act according to His example. Faith also allows us to trust ourselves, not from the selfishness that often reigns in our hearts, but from the true freedom that the Holy Spirit gives us. This is the freedom of the fruits of Spirit that appear in Galatians 5:22-25. If there is love and we have faith, Hope becomes the engine that helps us see human situations in a different way. God has always been a God of hope. It is hoping that new things will come, and that we will conquer all obstacles that may come across our personal lives as well as in the society in which we live.*

El amor, la fe y la Esperanza deben ser nuestro Norte en este año 2021 y nos atrevemos a decir durante toda nuestra vida.

*Love, faith and hope must be our North in this 2021 year and, we dare say, during all of our life.*

FELIZ AÑO NUEVO Y MUCHAS BENDICIONES.

*HAPPY NEW YEAR AND MANY BLESSINGS.*

---

### **El fallecimiento de la Sra. Laura Morrow | The death of Mrs. Laura Morrow**

Rvdmo. Moisés Quezada Mota

*The Rt. Rev. Moisés Quezada Mota*

Obispo Diocesano | *Bishop Diocesan*



Sr. y Sra. David Morrow | *Mr. and Mrs. David Morrow*

La Iglesia Episcopal Dominicana siente mucho y con pesar el comunicar el fallecimiento de la Sra. Laura Morrow, esposa del extinto David Morrow. Nuestra querida Laura y su esposo, siempre mostraron en sus acciones un inmenso amor por nuestra iglesia y una generosidad increíble dirigida a la misión. Sus aportes a nuestra Iglesia son notables en muchas de nuestras misiones. Ella se caracterizaba por su amabilidad y sobre todo por su sencillez. El Colegio de la Iglesia en Jimani lleva su nombre, en honor a su gran disposición de ayudar a los más necesitados. Rogamos al Señor que la reciba con sus brazos amorosos en la mansión celestial, a la vez que expresamos nuestra condolencia. Consuelo a toda la familia.



En Jimaní | in Jimaní

*The Dominican Episcopal Church is very sorry to announce the death of Mrs. Laura Morrow, wife of the late David Morrow. Our dear Laura and her husband always showed in their actions an immense love for our Church and an incredible generosity for mission. Their contributions to our Church are remarkable in many of our parishes. She was characterized by her kindness and above all by her simplicity. The church school in Jimani is named after her, in honor of her great willingness to help those in need. We pray the Lord to receive her with his loving arms in the heavenly mansion, while expressing our condolences. Comfort to the whole family.*

---

## **El Obsequio de la Vista | *The Gift of Sight***

Haydee Toedtman

La Diócesis Episcopal de Georgia

*The Episcopal Diocese of Georgia*

El año pasado en el mes de febrero, nuestra Misión, El Obsequio de la Vista, patrocinada por la Iglesia de St. Peter's de Savannah Georgia, llegó a San Pedro de Macoris en la República Dominicana para trabajar en la Clínica Esperanza y Caridad. Este fue el séptimo año consecutivo de la Misión. La pandemia nos ha obligado a postponer nuestra visita por el momento. Pero queremos informarles a nuestros queridos hermanos y hermanas dominicanas que Ustedes estaran en nuestros pensamientos y oraciones hasta el día en que podamos encontrarnos nuevamente. Mientras tanto cuídense y que el Señor los bendiga.





El equipo de la misión óptica 2020 en San Esteban | *The 2020 optical mission team in San Esteban*



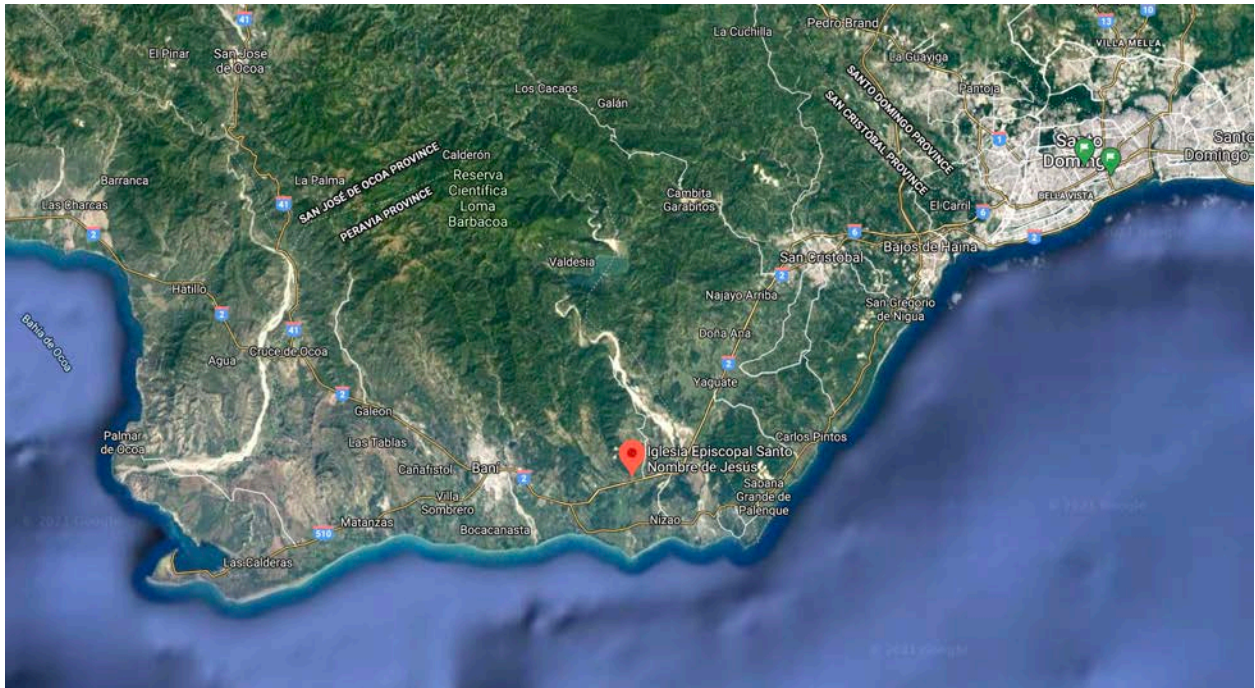
El equipo quirúrgico 2020 | *The 2020 surgical team*

*A year ago, our Mission “The Gift of Sight” sponsored by St Peter’s Episcopal Church of Savannah GA, was in San Pedro de Macorís, Dominican Republic for the seventh consecutive year. The pandemic had postponed our next visit for the time being. But we want to convey the message to our brothers and sisters of SPM that you are in our thoughts and prayers until the day that we meet again. Until then, Blessings from all of us.*



## Proyecto Santo Nombre de Jesús | *The Santo Nombre de Jesús Project*

Alexander Carmona



La ubicación de este nuevo proyecto de construcción | *The location of this new construction project*

Este Proyecto Santo Nombre de Jesús es una obra o ayuda apoyado por hermanos de la Iglesia Episcopal en los Estados Unidos a través del Grupo de Desarrollo Dominicano (DDG) apoyado en la comunidad del Distrito Municipal de Catalina. En estos momentos se han estado realizando lo que es la construcción de una verja perimetral con el propósito de cercar la propiedad de la misión y con la esperanza de que en el futuro se pueda iniciar la construcción del templo de la iglesia.



El sitio de construcción del proyecto. | *The construction site of the project.*

*This Santo Nombre de Jesús Project is a work of aid supported by brothers of the Episcopal Church in the United States through the Dominican Development Group (DDG) in the community of the Municipal District of Catalina. At the moment it has been carried out the construction of a perimeter fence with the purpose of enclosing the property of the mission and with the hope that in the future the construction of the temple could start.*



Oración de la mañana en Catalina | Morning Prayer in Catalina

Los feligreses que sueñan con la construcción del templo, se han propuesto reunirse tres veces en el transcurso de la semana; los días lunes, miércoles y viernes en horas de la mañana con la ayuda y coordinación del líder laico Alexander Carmona para realizar el Oficio de Oración Matutina con el propósito de seguir elevando sus oraciones al Dios todopoderoso para que continúe bendiciendo a la comunidad, al DDG, el Rvdmo. Moisés Quezada Mota quien junto al Rvd. P. Vicente Peña y el señor Bill Kunkle, quienes han sido personas fundamentales para que este proyecto diera sus frutos y esta construcción de la verja perimetral sea el principio de lo que será la construcción del templo en el futuro. Mantenemos la fe y la esperanza de que este sueño se convertirá en realidad.

*The parishioners who dream with the construction of the temple, have made it a point to meet three times during the week; on Mondays, Wednesdays and Fridays in the morning hours with the help and coordination of the lay leader Alexander Carmona to have the morning prayer services with the purpose of continuing to raise their prayers to the almighty God to continue to bless the community, the DDG, the Rt. Rev. Moisés Quezada Mota with Rev. P. Vicente Peña and Mr. Bill Kunkle who have been fundamental people for this project to bear fruit and for this perimeter fence becomes the beginning of the construction of the temple in the future. We keep faith and hope that this dream will come true.*



## Oración ecuménica | *Ecumenical prayer*

Rdo. P. Diego Sabogal



El oración ecuménica en la catedral de la Epifanía | *The ecumenical prayer service in Epiphany Cathedral*

Se celebró un servicio de oración ecuménica el 27 de enero de 2021. Nuestra Diócesis participó y delegó al Pbro. Ashton Jacinto Brooks, con asistencia del C.E.T. Seminario Provincial, su representación en este rito de oración que contó con la presencia de ministros y clérigos de la Iglesia Católica Romana, nuestra Iglesia y pastores de Iglesias evangélicas. Nuestro Rector expresó en sus palabras el saludo ecuménico de nuestro Obispo Diocesano, Reverendísimo Moisés Quezada Mota.

*An ecumenical prayer service was held on January 27, 2021. Our Diocese was represented by Fr. Ashton Jacinto Brooks, with assistance from C.E.T. Provincial Seminary, in this prayer service that was attended by ministers and clergy of the Roman Catholic Church, our Episcopal Church and pastors of the Evangelical Churches. Our Rector conveyed the ecumenical greeting of our Diocesan Bishop, the Rt. Rev. Moisés Quezada Mota.*



Los seminaristas con el Rdo. P. Brooks y Rdo. P. Sabogal  
*The seminarians with Fr. Brooks and Fr. Sabogal*



Este servicio de oración fue grabado en video y se ha agregado al canal diocesano de YouTube. Puedes verlo usando este enlace: <https://youtu.be/4GYKqzWz-6k>

*This prayer service was recorded on video and has been added to the diocesan YouTube channel. You can see it using this link: <https://youtu.be/4GYKqzWz-6k>*

## **En su Presencia | In His Presence**

Rdo. D. Isaac Pringle

En Su Presencia, Jornada de Ayuno y Oración de 21 día. | *In His Presence, 21-day Fast and Days of Prayer.*



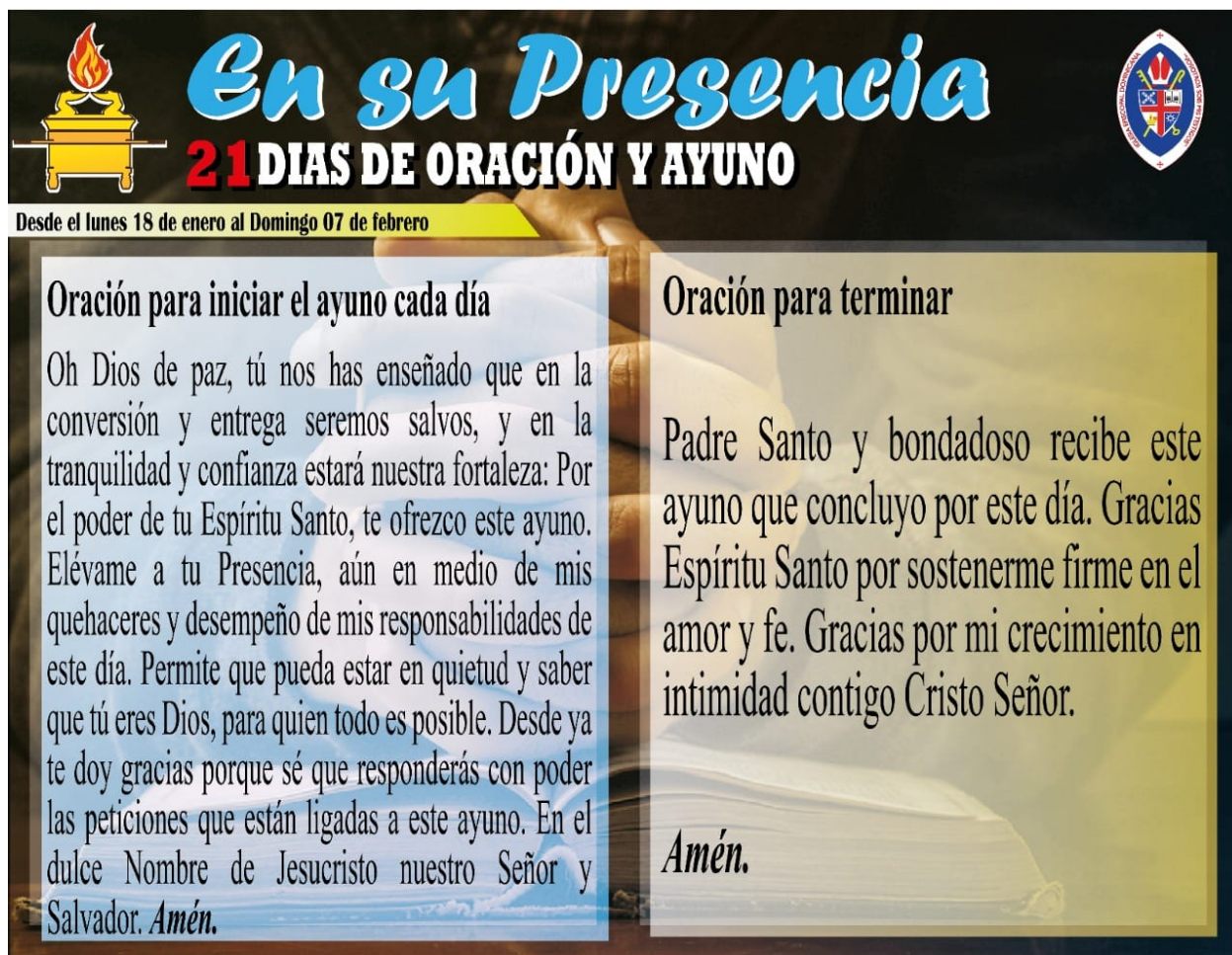
República Dominicana, al igual que el resto de las naciones del mundo, ha vivido en los últimos meses un escenario diferente al acostumbrado, debido a la aparición sorpresiva de este virus que ha paralizado todo, el enemigo silencioso llamado COVID-19. Con su llegada, muchos han sido contagiados, otros han fallecidos, personas han perdido sus empleos, negocios que han quebrado, la economía ha dado un gran giro, hogares se han separados y la fe de muchos ha tambaleando.

*The Dominican Republic, like the rest of the nations of the world, has experienced in recent months a different stage from the usual, due to the surprise appearance of this virus that has paralyzed everything, the silent enemy called COVID-19. With its arrival, many people have been infected, others have died, people have lost their jobs,*

*businesses have gone bankrupt, the economy has taken a big turn, homes have separated and the faith of many has faltered.*

Por eso el ejército de poder, el ejército de Dios, se levanta con su gran arma, que es la oración. Una Iglesia de rodillas puede más que un ejército de pie y con grandes armas. Por tal razón el Espíritu Santo ha movido a las Iglesias San José, Monte de Sion y De La Gracia (Boca Chica) y Santo Tomás (Gautier) a convocar un tiempo para ayunar y orar por 21 días, cómo lo hizo Daniel y otros personajes en la Biblia.

*That is why the army of power, the army of God, rises with its great weapon, which is prayer. A kneeling Church can do more than a standing army with big guns. For this reason the Holy Spirit has moved the Churches San José, Monte Sion and De La Gracia (Boca Chica) and Santo Tomás (Gautier) to have a time to fast and pray for 21 days, as did Daniel and other characters in the Bible.*



**En su Presencia**  
**21 DIAS DE ORACIÓN Y AYUNO**

Desde el lunes 18 de enero al Domingo 07 de febrero

**Oración para iniciar el ayuno cada día**

Oh Dios de paz, tú nos has enseñado que en la conversión y entrega seremos salvos, y en la tranquilidad y confianza estará nuestra fortaleza: Por el poder de tu Espíritu Santo, te ofrezco este ayuno. Elévame a tu Presencia, aún en medio de mis quehaceres y desempeño de mis responsabilidades de este día. Permite que pueda estar en quietud y saber que tú eres Dios, para quien todo es posible. Desde ya te doy gracias porque sé que responderás con poder las peticiones que están ligadas a este ayuno. En el dulce Nombre de Jesucristo nuestro Señor y Salvador. *Amén.*

**Oración para terminar**

Padre Santo y bondadoso recibe este ayuno que concluyo por este día. Gracias Espíritu Santo por sostenerme firme en el amor y fe. Gracias por mi crecimiento en intimidad contigo Cristo Señor.

*Amén.*

Cada día se tiene una intención especial por la cual se debe de orar y esto se suma a los propósitos generales del ayuno que son tres:

- Cese de la Pandemia COVID-19 en todo el mundo.
- Que la Iglesia y República Dominicana se vuelva de corazón a Dios.
- Que quite toda ceguera espiritual en el Pueblo de Dios.

*Every day there is a special intention to pray for and this is in addition to the general purposes of fasting which are three:*

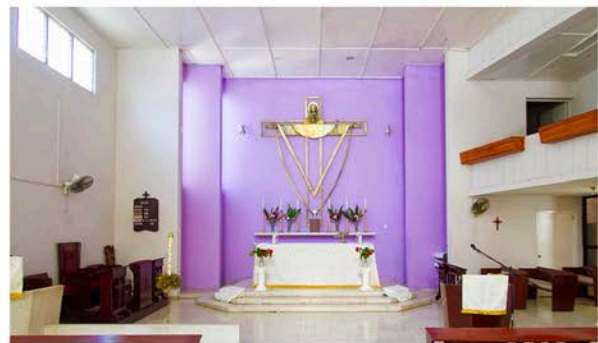
- Cessation of the COVID-19 Pandemic worldwide.*
- May the Church and the Dominican Republic turn from the heart to God.*
- May God remove all spiritual blindness in the People of God.*

Súmate y ora con nosotros, solo Dios puede cambiar todo esto que está pasando. La oración del justo tiene poder (Santiago 5:16).

*Join us and pray, only God can change all that is happening. The prayer of the righteous has power (James 5:16).*

---

## **Convención Diocesana 63 de la Iglesia Episcopal Dominicana** ***The 63rd Convention of the Episcopal Diocese of the Dominican Republic*** Miquea Saintivil Luis



Iglesia Episcopal Todos Los Santos | All Saints Episcopal Church

El sábado 13 de febrero del presente año se celebrará la Convención Diocesana número 63 de la Iglesia Episcopal Dominicana a través de la plataforma Zoom.

*On Saturday, February 13 this year, the 63rd Diocesan Convention of the Dominican Episcopal Church will be held through the Zoom platform.*

La Convención Diocesana este año tiene como anfitriona la Iglesia Episcopal Todos Los Santos, La Romana cuyo vicario es el Rvdo. Juan Antonio Rosario, sacerdote de nuestra Iglesia.

*The Diocesan Convention this year is hosted by the Todos Los Santos Episcopal Church, La Romana whose vicar is Rev. Juan Antonio Rosario, priest of our Church.*

El programa de esta convención inicia a las 8:30 AM (GMT-4) con la Santa Eucaristía celebrada por el Obispo Diocesano, Rvdmo. Moisés Quezada Mota, desde la Oficina Diocesana y transmitida a través de Facebook Live en la página de la Iglesia Episcopal Dominicana. El programa continuará con las demás actividades de la Convención



Diocesana, que será de un solo día, a través de la plataforma zoom con los delegados y demás participantes.

*The program of this convention begins at 8:30 AM (GMT-4) with the Holy Eucharist celebrated by the Diocesan Bishop, The Rt. Rev. Moises Quezada Mota, from the Diocesan Office and transmitted through Facebook Live on the page of the Dominican Episcopal Church. The program will continue with the other activities of the Diocesan Convention, which will be a single day, through the Zoom platform with delegates and other participants.*

### Una fotografía más... | One more photograph...



Formación para ministros laicos, Mosovi | Training lay ministers in Mosovi



**Iglesia Episcopal Dominicana**  
***The Episcopal Diocese of the***  
***Dominican Republic***

<https://iglepidom.org>  
<https://facebook.com/iglepidom>  
<https://instagram.com/iglepidom>

**Un boletín bilingüe sobre los ministerios de la Iglesia Episcopal Dominicana**  
***A bilingual newsletter about the ministries of the Episcopal Diocese of the Dominican Republic***

(809) 688-6016  
(809) 686-7943  
[info@iglepidom.org](mailto:info@iglepidom.org)

Para obtener información sobre los equipos de misión | *For information about mission teams:*  
Miquea Santivil Luis  
[missionteam@iglepidom.org](mailto:missionteam@iglepidom.org)